

## U me fistinu

Arsira mi curcai a lu sirenu,  
rarrièri na sciarid̄ḡa ṡṡravintata;  
lu matarazzu miù fui lu tirrenu,  
pi-cchjumazzièḡḡu jappi na bbalata.

Fattè villutu, arraccamata a stiḡḡi,  
la notti mi stinniu na cuttunata  
e a-ppuntè peri arrisciriù l'arid̄ḡi  
pi-ffàrimi cantari a sirinata.

Cantaru puru i mièḡḡhu rranunchjèḡḡi  
- l'acqueṡṡra la sunava u lavinaru –  
e, ar-unu ar-unu, tutti i lumareḡḡi,  
pi-bbèneri ô fistinu, s'aḡḡumaru.

**Arsira:** ieri sera

**Pi-cchjumazzièḡḡu:** per cuscino, guanciaie

**Bbalata:** lastra di pietra nuda e liscia

**Cuttunata:** coperta imbottita

**Arrisciriù:** scelse

**Rranunchjèḡḡi:** ranocchie

**L'acqueṡṡra:** l'orchestra

**Lavinaru:** ruscello

**LUMAREDDI (1)**

## A jaddina râ gna Cuncetta

Cili, cili, cili, ciliiiiṡṡra!... Ciliṡṡra,  
ciliṡṡra, ciliṡṡra...

Esu, bbeṡṡramat̄ri, a com'â-ffari? ...  
Cummari, l'atu vistu a me jaḡḡina? -  
- Nanò, cummari mià! Âtu chiffari  
e m-m'affacciàtu pròpriu, stamatina! –

- La bbeṡṡra me jaḡḡina faviata! ...  
C'a-mme maritu cuòmu cci aj'a-ddiri?!...  
Mancu, s'alluntava ri nnâ ṡṡrata!...  
Cusà nna quali manu app'a-ffiniri! ...

E-ssi mi criri, cummareṡṡra mià,  
macari spissu, ora, m'arriḡḡava ...  
Bboné bboné: cu-ḡḡ'uòvu chi-ffacia,  
cuòmu ḡḡi cosi, a casa m'abbunnavà! ...

Ma, speraddiu, n-zi l'an'a-mmanciàri!...  
Si nn'av'addunari lu Signuri!...  
Vilenu e-ttuòssicu, iu spièru, cci av'a-ffari!...  
L'an'aviri cuntati li so uri! ...

-N i riri ssi cosi, no, cummari!...  
N-zi po-ssapiri mai cu è chi-ffuòru!...  
Ma ... suttò lièttu cci avist'a-ttaliari? ...  
Nnó furnu... —  
- Sì, nnô stipu ri to suòru! -

**Faviata:** screziata, di tanti colori

**M'arriḡḡava:** mi faceva un uovo al giorno,  
consecutivamente

**Tuòssicu:** tossico, veleno

## A vita chi-ffazzu a Rrietanu

Il mio primo anno d'insegnamento (1952/53) lo trascorsi Reitano. Vi abitavo perché insegnavo in un corso di scuola popolare serale ed i mezzi di trasporto di allora non mi consentivano di tornare a Mistretta, ogni giorno. Era l'anno in cui impiantava la rete elettrica nel centro abitato; ma la mia ai era ancora illuminata da due lumi a petrolio.

Fazzu la vita ri la lumareḡḡa  
ca lùṡṡriu ulissi fari all'âut̄ri e a id̄ḡa;  
ma a-nnuḡḡu nni po-ffari, mischined̄ḡa,  
picchi, si sapi, è-tṡṡoppu piccirid̄ḡa!

Vaju ggirannu tutti l'agnuniḡḡi;  
ogni-pporta canùsciu, ogni-vvaned̄ḡa;  
manciù pani ri tutti li maid̄ḡi  
e-bbivu vin'i tutti i carrated̄ḡa.

Nna stu paisi raccussi-ppicciḡḡu,  
unni a terra l'arriḡḡghji e u cièlu i etta,  
certi oti, - fazzu a fatte chiḡḡu -,  
vinissi ri mpignàrisi a scuzzetta!

La pinioni mia nun è ca sbagghja:  
chistu è-ttirrenu chi-llassarù a-nnugghja!  
Ri st'aria si purtaru uòriu e-ppagghja  
e-ddà racina nn'arristau a rappugghja!...

Però li ggenti ri nna stu paisi,  
secunnu mia, su-ffranchi e abbuntatusi;  
e-ll'unistà chi cc'è nnè Rritanisi  
nun c'è nna li cità cchjù-mmaistusi!

**Rrietanu:** Reitano

**Agnuniḡḡi, agnuni:** angolo, luogo riposto e fuori mano  
**Scuzzetta:** berretto cilindrico floscio, di panno o di velluto, appiattito o rovesciato sulla nuca, a quel tempo ancora in uso.

**Pinioni:** opinione, parere

**A-nnugghja:** incolto, gerbido, brullo

**Rappugghja:** raspo